

Amicala dai patoisan de Savegny-Fori = Amicale des patoisants de Savigny-Forel : traduction

Autor(en): **Duboux, F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **6 (1978)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-238279>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Traduction en français

Notre Amicale a fêté Noël le 23 décembre 1977 par un bel après-midi de cet hiver ; la salle de l'Auberge des Alpes était occupée par une cinquantaine de membres venus de partout alentour.

Madame Alice Bovet avait arrangé les tables avec des branches de sapin garnies de pives, de guirlandes et de bougies et ainsi la salle était vraiment accueillante. Le président Frédéric Rouge, a souhaité un joyeux Noël à tous et chaleureusement remercié Madame Bovet.

Ensuite, nous avons eu la joie d'entendre le président annoncer que Madame Alice Bovet avait eu l'honneur d'être nommée "Mainteneur" du patois à la "Fête romande et Valdôtaine des patois, à Mézières", le 28 août 1977. Alors, c'est seulement en ce jour de Noël de l'Amicale que Madame Bovet reçoit l'épingle-or de la "Belle étoile", avec les félicitations du président et les acclamations de l'assemblée; n'est-il pas vrai que c'est un joli cadeau de Noël !

Ensuite, nous entendons de beaux chants et contes de Noël et Madame Madeleine Porchet, avec son appareil de projection, nous fait voir de magnifiques vues qu'elle a faites au cours de la sortie de l'Amicale en juin 1977 ; belles photos de Corcelles-le-Jorat, fleurs de toutes sortes de l'Ecole d'Horticulture de Lullier, Genève, et des scènes de la vie du bon vieux temps représentées par le "Groupe animation" à la Fête des patois à Mézières. Un grand merci à Madame Porchet, car ainsi la Fête de Noël s'est déroulée et terminée pour l'agrément de toute l'assemblée.



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI

Lo 25 dâo mâi de fêvrâi 1978, p'on galé teimps, 55 meimbro de l'Amicâla sè sant reuni à l'Auberdzo dâi z'Alpe, à Savegny, po lo premî yâdzo sti an, ei asseimblyâie statutâira.

Lo presideint Frédi Rodze âovre la tenâblya et dit que lâi a rein de meillâo po sè tsandzî lè z'idée que de dèvesâ vîlya leinga pu, on tant sâi pou èmochounâ, ye fâ à savâri que sè cheint de l'âdzo et que la presideince quemince à lâi pèsâ et lâi balye dâi couson. Faut dere que l'arâ tantoû 87 ans, on bî l'âdzo, et que lâi a nâo z'an que preside noûtr'Amicâla, avoué bontâ et compèteince.

Adan noûtron brâvo présideint propoûse à l'asseimblyâie, po lo reimplyèci, de nommâ l'ami Alfred Noverraz, dza vice-présideint, qu'è tot asetoû élu, à man lèvâie, à l'unanimitâ, et accliamâ.

Pu l'ami Frédi Rodze propoûse oncora de nommâ l'ami Reynold Retsâ novî meimbro dâo comitâ, que sarâ dan lo vice-présideint ; l'ami Reynold l'è dan nommâ pè accliamachon et ye propoûse à son to de nommâ l'ami Frédi Rodze présideint d'honneu de l'Amicâla ein recougnesseince de son grand et bî teimps de presideince : adan l'è pè onn'accliamachon formidâblya que lo premî présideint d'honneu de l'Amicâla de Savegny-Forel l'è èlèvâ à clli titro honorâblyo.

Vouâique dan lo novî comitâ :

Présideint	: Alfred Noverraz	Forel
Vice-présideint	: Reynold Richard	Forel
Secrétaire	: Frédéric Duboux	Prilly
Caissier	: Jacques Delessert	Savigny
Adjointe	: Alice Bovet	Servion

On bon signo de vitalitâ po l'Amicâla, l'è qu'onna dyîsanna de meimbro lâi sant eintrâ stâo derrâi mâi ; binveniâita à tî.

Adan, quemeint de coutema, n'èin oyû galése tsanson, galé conto et risârde, et l'è dinse que no z'èin passâ 'na tota dzoyâosa vèprâ.

Pu no sein benéso de fére à savâri que lâi a onna propousechon po ar-reindzî on cârro, à la bibliothèca de Vèvâi, yo sarâ possiblyo de consurtâ dâi z'âovre ein patoi mâ, po cein, faut que tî lè patoisant qu'ècrîsant dein lo vîlyo dèvesa einvoûyant à Dama M.-L. Goumaz, à Pouâidâo, cein que l'ant écrit tant qu'ora. On pâo sè reinseigny ein hueleneint tsî li âo mime-rô 56 21 16.

AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY—FOREL

Traduction

Le 25 février 1978, par une belle journée, 55 membres de l'Amicale se sont réunis à l'Auberge des Alpes, à Savigny, pour la première fois cette année, en assemblée statutaire.

Le président Frédéric Rouge, ouvrant la séance, dit qu'il n'y a rien de meilleur pour se changer les idées que de parler notre vieux langage puis, un tant soit peu émotionné, il dit qu'il sent le poids des années et que la présidence lui donne des soucis.

Il faut dire qu'il approche des 87 ans et qu'il y a neuf ans qu'il préside notre Amicale avec bonté et compétence.

Alors notre brave président propose à l'assemblée, pour le remplacer de nommer l'ami Alfred Noverraz, déjà vice-président, qui est tout aussitôt élu, à main levée, à l'unanimité, et acclamé.

Puis, l'ami Frédéric Rouge propose encore de nommer l'ami Reynold Richard nouveau membre du comité, qui sera donc le vice-président ; l'ami Reynold est nommé par acclamation et il propose à son tour de nommer l'ami Frédéric Rouge président d'honneur de l'Amicale en reconnaissance de son long et beau temps de présidence ; alors. c'est par une acclamation formidable que le président "Président d'Honneur" de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel, Frédéric Rouge, reçoit ce titre mérité et hautement honorable.

Voici donc le nouveau comité :

Président	: Alfred Noverraz	Forel
Vice-président	: Reynold Richard	Forel
Secrétaire	: Frédéric Duboux	Prilly
Caissier	: Jacques Delessert	Savigny
Adjointe	: Alice Bovet	Servion.

Un bon signe de vitalité pour l'Amicale, c'est qu'une dizaine de nouveaux membres y ont adhéré ces derniers mois.

Alors, comme de coutume, nous avons entendu jolies chansons, contes amusants et bonnes histoires, et c'est ainsi que nous avons passé une très joyeuse après-midi.

Puis nous avons le plaisir d'informer qu'il y a une proposition pour arranger une place, à la bibliothèque de Vevey, où il sera possible de consulter des oeuvres en patois, mais, pour cela, il faut que tous les patoisants, qui écrivent dans le vieux parler, envoient à Madame M.-L. Goumaz, à Puidoux ce qu'ils ont écrit jusqu'à présent. On peut se renseigner en téléphonant chez elle au No 56 21 16.



F. Duboux

MERCI MAMAN!

S'il est quelqu'un à qui l'on néglige de dire merci, c'est "maman". Tout jeune homme, toute jeune fille de bonne éducation tient en honneur de dire : merci pour la moindre attention ; c'est la marque du "comme il faut". Mais à "maman". qui a tant fait et qui fait tant bien, qui se dévoue et prend tant de soins, qui fait preuve de tant de sollicitude et de tendresse, comme on oublie facilement de lui dire : "MERCI" !